

**Совет Безопасности**

Distr.: General
19 June 2002
Russian
Original: English

**Письмо Генерального секретаря от 17 июня 2002 года
на имя Председателя Совета Безопасности**

К настоящему прилагаю для Вашего рассмотрения и для рассмотрения членами Совета Безопасности письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии, судьи Клода Жорда от 10 июня 2002 года (см. приложение).

К письму Председателя Жорда прилагается доклад, совместно подготовленный Председателем, Обвинителем и Секретарем Международного трибунала и рассмотренный и утвержденный его судьями (см. добавление).

В указанном докладе Международный трибунал излагает определенные меры, которые, по его мнению, он должен принять, с тем чтобы достичь цель завершения всех судебных мероприятий на первом этапе производства к 2008 году.

Первая мера заключается в концентрации усилий на судебном преследовании и разбирательстве политических, военных руководителей и руководителей военизированных формирований высшего уровня, которые подозреваются в ответственности за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года.

Вторая мера — дополняющая первую — заключается в передаче в национальные суды для судебного преследования и разбирательства дел, касающихся обвиняемых среднего уровня, т.е. тех обвиняемых, которые хотя и не являлись основными политическими, военными руководителями и руководители военизированных формирований, тем не менее подозреваются в том, что они выполняли определенные функции по руководству и контролю.

Предусматривается, что таким образом национальным судам для судебного преследования и разбирательства, возможно, будут переданы дела в отношении ряда обвиняемых, в настоящее время содержащихся под стражей по распоряжению Международного трибунала, а также дела, касающиеся еще 50 лиц, в отношении которых Обвинитель предполагает представить обвинения к тому времени, когда она закончит расследование в рамках своего мандата, в 2004 году.

С учетом того места, где, как предполагается, были совершены соответствующие преступления, все эти дела будут переданы для судебного преследования и разбирательства в национальные суды Боснии и Герцеговины.

Однако Трибунал подчеркивает, что он сможет передать дела какому-либо государству для судебного преследования и разбирательства лишь в том случае, когда ему станет известно, что его суды смогут рассмотреть эти дела эффективно и в соответствии с международно признанными нормами прав человека и надлежащей процедурой.

Трибунал отмечает, что согласно имеющейся в его распоряжении информации судебные системы в Боснии и Герцеговине страдают рядом серьезных недостатков в этом отношении. В связи с этим Трибунал считает, что он не сможет передать дела национальным юрисдикциям указанного государства с учетом того, как они в настоящее время организованы и функционируют.

В то же время Трибунал считает, что вновь учрежденный Государственный суд Боснии и Герцеговины обладает потенциальными возможностями для того, чтобы стать надлежащим форумом, которому он мог бы передать дела для судебного преследования и разбирательства.

С этой целью Трибунал рекомендует, чтобы в рамках Государственного суда был создан отдел с конкретными функциями по ведению дел, касающихся серьезных нарушений международного гуманитарного права в Боснии и Герцеговине. Он далее рекомендует, чтобы, по крайней мере на первоначальном этапе, этот отдел был составлен из международных и национальных судей. Трибунал также излагает определенные меры, которые необходимо будет принять в рамках боснийской правовой системы, а также определенные практические механизмы, которые необходимо будет создать до передачи каких-либо дел.

В случае выполнения этих рекомендаций, а также принятия этих мер и механизмов Трибунал считает, что он сможет передать в Государственный суд Боснии и Герцеговины для судебного преследования и разбирательства дела в отношении обвиняемых среднего уровня.

Трибунал обращается к Совету Безопасности с просьбой утвердить эту широкую программу действий.

В случае если Совет Безопасности утвердит ее, то Трибунал приступит к принятию необходимых поправок к своим правилам процедуры и доказывания.

Передача дел в Государственный суд Боснии и Герцеговины начнется в тот момент, когда будет подтверждено, что в рамках боснийской правовой системы приняты все необходимые соответствующие меры и созданы все необходимые практические механизмы.

Буду признателен, если Вы доведете настоящее письмо и приложения к нему до сведения членов Совета Безопасности.

(Подпись) Кофи А. Аннан